



## LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO Y SU ESTRATEGIA

**Hyosang Lim**  
*Universidad Kyung Hee*  
hslim@khu.ac.kr

### Resumen

En este trabajo, nos proponemos presentar algunos métodos prácticos para incrementar la capacidad comunicativa de los estudiantes del español basándonos en la teoría de la semántica estructural que es muy productivo para enseñar el sistema léxico. Para este propósito, vamos a utilizar el método didáctico más práctico a través del cual podemos incrementar la competencia de los estudiante en el nivel léxico.

**Palabras clave:** didáctica, léxico, semántica estructural, competencia, motivación

### 1. Introducción

Dada la importancia de la didáctica, a veces conviene preguntar y examinar nuestro propio método didáctico. ¿Qué hacemos a fin de ayudar a los alumnos a aprender el mundo léxico, por supuesto, tan abierto? ¿Qué hacemos o qué debemos hacer para acompañar a nuestros alumnos al viaje al misterio del mundo léxico? Como es bien sabido, el vocabulario pertenece al sistema abierto. En la mayoría de los manuales, se da mucho enfoque en los aspectos gramaticales y la función comunicativa, pero no tanto en el sistema léxico de que nos ocupamos. En el Instituto Cervantes, se nos presenta una cierta orientación en la guía de los textos y en otros tantos manuales, los alumnos pueden acceder a una lista del vocabulario fundamental o básica. En algunos diccionarios, se puede ver una explicación de nivel léxico con una cantidad de asteriscos. Los alumnos pueden ampliar su vocabulario a través de las lecturas continuas, y sistemáticas. ¿En qué consiste dicha lectura sistemática? Aquí queremos resaltar la importancia, por supuesto, del profesor como un mentor. Los profesores deben activar la capacidad cognitiva de los alumnos a través de su programa bien preparado. En lo que a la enseñanza del léxico se refiere, estamos muy a favor del método basado en la semántica estructural y presentaremos aquí una estrategia para promover la competencia de los alumnos, en especial, los principiantes universitarios. A pesar de la pasividad general de los estudiantes coreanos en el aula, los profesores debemos actuar como mentor o incluso como un actor para motivar a nuestros alumnos de tal manera que podemos llegar a una meta, que es directa o indirectamente vinculado al sistema de la evaluación.

La teoría del campo léxico es bastante difundida en la lingüística estructural, en particular, dentro del ámbito europeo. A lo largo de la historia de la lingüística general, se ha dado mucho énfasis sobre la forma, pero en menor grado, sobre el significado.



El hecho de que el significado del signo lingüístico no haya recibido mucha atención de los lingüistas viene por varias razones, entre las cuales, la relativa dificultad de acceder a su esencia del significado.

El campo léxico es una representación léxica del mundo real. En la literatura lingüística, ha habido abundantes estudios sobre la motivación lingüística de nuestro signo lingüístico. Sin embargo, no podemos excluir la posibilidad de que exista alguna desviación de nuestra lengua real. Un ejemplo clásico es que en el mundo de los esquimales, la lexicalización del mundo con respecto a la palabra 'nieve' es detalladamente establecida, esto nos hace pensar que el mundo real se refleja en el mundo léxico de su propia comunidad.

Los intentos de sistematizar el mundo léxico han encontrado muchas dificultades debido a una inmensa diversidad de él mismo. La necesidad de expresar algún pensamiento, idea o emoción se transfiere al cerebro humano, allí empieza un proceso de codificación mental y lingüística al mismo tiempo. Lo que pasa es que la verdadera comunicación consiste en la perfecta recepción del código del emisor por parte del receptor. Sin embargo, hay varias circunstancias en donde no se permite el entendimiento mutuo esperado.

Vamos a poner un ejemplo. Para hablante del español, el sistema de cortesía se refleja en la diferencia del tratamiento de 'tú' y 'usted', en cambio, en la lengua coreana, se ha desarrollado un sistema muy sofisticado de cortesía, no en el sistema verbal, sino en el propio sistema léxico. Según varios análisis de los errores cometidos por los hispanohablantes que estudian el coreano como una segunda lengua, lo más destacado es, sin duda, la confusión de las expresiones honoríficas del coreano.

Por supuesto, las expresiones honoríficas del coreano no sólo se limitan al sistema léxico, sino también al sistema morfológico. En la gramática coreana, algunas partículas, por ejemplo, "-queso" se emplea para referirse a una persona mayor o de estatus social más alto. Pero no suele parar aquí. En la sintaxis de una oración, existe una regla que domina la cominatoria de los elementos integrantes de la oración. Veamos los siguientes ejemplos:

- 1a) Sonsengnimun/queso siksarul jasoda.  
profesor+partícula de honorífico comida+caso objeto +hizo.
- 1b)\*Sonsengnimun/queso babul jasoda.

En los ejemplos anteriores, podemos notar que la gramática coreana exige la combinación ideal y adecuada de los tres elementos gramaticales. Es decir, un hablante del coreano tiene que tener en cuenta la edad de la persona referida, y al mismo tiempo debe elegir una palabra. La agramaticalidad viene dada por la incompatibilidad del nombre 'bab'(=comida) con el verbo 'jasoda'(expresión honorífica). Algunos nativos del coreano pueden insistir en que esto corresponde a una norma demasiado estricta, pero la gramática escolar exige este tipo de combinación.

Lo más interesante es que nos encontramos a la hora de traducir algunas expresiones del parentesco del español al coreano. Por ejemplo, la palabra 'tío' o 'tía' en español puede referirse a varias personas, sin embargo, debemos pensar mucho



tiempo, o a lo mejor, debemos entender el contexto completo, puesto que el sistema léxico del coreano tiene varias palabras independientes según la relación de la familia.

## 2. El problema de la traducción y el campo léxico

Hemos oído muy a menudo que “el traductor es traidor”. Eso parece ridículo, pero en la simple confusión de una palabra del parentesco, algún lector puede estar totalmente despistado por el motivo de la mala orientación de la obra traducida.

Otro punto a tener en cuenta es que se puede cometer un grave error por la diferencia del uso de código lingüístico del español. Me refiero a la variación de las expresiones para designar a la misma persona. Por ejemplo, en la novela *La Regenta*, se emplean casi 4 nombres para designar al protagonista, que es el padre de la iglesia. Incluso se emplea algún diminutivo en varias ocasiones. Y eso es un gran monstruo para la tarea de la traducción literaria.

Hay muchos estudios sobre el concepto de la gramática femenina. Por supuesto, el sexo del hablante es un elemento muy importante. En cada lengua, existe su propia división y sistematización del mundo extralingüístico. En el campo léxico 'llorar' del coreano, existe una diferencia léxica según el sexo del hablante. Se puede decir que existe una discriminación sexual o el "machismo" en la lengua coreana. Este factor ha dominado mucho tiempo la mentalidad del hablante del coreano, pero recientemente se puede notar un pequeño cambio, pero no destacado en el uso.

Las expresiones despectivas o algunos tacos tienen estrecha relación con esta costumbre arraigada en cada comunidad lingüística.

Según la definición de Jost Trier, "el campo léxico es el conjunto de palabras no emparentadas etimológicamente en su mayoría, ni tampoco unidades entre sí por asociaciones psicológicas, individuales, arbitrarias, contingentes que, cococadas una al lado de otra como las palabras de un mosaico, recubren exactamente todo un terreno bien delimitado de significaciones." Lo claro es que dicho campo corresponde, sin duda, a una red que engloba una serie significaciones. El argumento de Saussure de que existe el sistema en el mundo léxico sirvió de punto de partida para la investigación semántica propiamente dicha. Los rasgos distintivos de determinado campo léxico corresponden a un átomo según el cual se clasifican o mejor dicho se dividen las palabras. Para los principiantes, la distinción entre 'ave' y 'pájaro' no es tan importante, ni lo es el significado de la clase de la oposición entre 'día' y 'noche'. Sin embargo, cuando los alumnos entran en el nivel intermedio o superior, la orientación didáctica debe someter a un cambio crucial.

En el proceso de la adquisición del español como segunda lengua (E2), hay varios factores que los profesores deben tener en cuenta. Sin duda, el sistema verbal es uno de los elementos más importantes en español. La oposición de la realidad/irrealidad que se refleja en el sistema modal del español no puede aplicar al coreano. Pero lo que ocurre que la necesidad de expresar algo o cualquier lo que sea, es algo cotidiano y los maestros deben desarrollar el sistema didáctico para fomentar o activar dicha necesidad.

En los últimos años, se ha dado mucho énfasis sobre la necesidad de la competencia oral. Dicho en otros términos, hay muchos profesores que sostienen en



la importancia de la enseñanza práctica en el centro docente. La gramática no es panacea. La gramática no debe ser la meta prioritaria en la didáctica del español en el aula. Pero existe también un peligro de que la falta de combinación entre la gramática y la conversación en el programa pueda producir unos resultados indeseables.

El campo léxico es un conjunto de lexemas por un valor léxico común. El clásico ejemplo del campo léxico 'asiento' puede parecer algo extralingüístico. Los semas 'para sentarse', 'para dos personas' y 'con respaldo' son mecanismo que podemos establecer un criterio para lexicalización de dicho campo. Sin embargo, los principiantes pueden tener dificultad a la hora de analizar cada segmento.

Aún más didáctica, el virtúema de determinado campo de cada lengua se convierte en una norma. Sin embargo, en el aula universitario, no se toma en consideración este aspecto. La verdad es que la enseñanza del español como segunda lengua a nivel universitario se enfrenta con muchas dificultades en Corea. Normalmente la mayoría de los estudiantes empiezan a aprender la pronunciación a la edad de los 18. Desde el punto de vista didáctico, hay que adoptar una metodología más eficaz y práctica para este grupo. El problema es que no podemos aplicar la misma metodología que se emplea en una academia de los niños. El rendimiento académico es un barómetro en el momento de calificar la calidad del curriculum del profesorado. Los profesores deben tomar en consideración esta situación e intentar motivar a los alumnos a estudiar el español según la necesidad. La didáctica práctica no es aquella que sólo se limita a enseñar la gramática sino que aquella que se enfoca en los aspectos culturales y léxicos del español. En dicho aspecto, el campo léxico puede contribuir a la ampliación del proceso de aprendizaje por parte los estudiantes.

Ahora vamos a pasar a analizar el campo léxico 'mujer' en español y lo compararemos con el coreano. Por lo que se refiere a la estructura léxica, se puede decir, en términos generales, que la relación social entre los interlocutores y su estatus social son elementos fundamentales que repercuten directamente en dicha estructuración.

Según Juan Ramón Rodares, la lexía 'mujer' viene de muliere, es de uso general en todas las épocas y común a todos los romances; pero fuera del castellano, el portugués y el rumano, ha quedado reducido en todas partes al sentido de 'esposa'.

Si consultamos el diccionario de uso de María Moliner, en el lenguaje corriente, para designar a las mujeres se emplea unas veces mujer y otras señora u otro tratamiento. Aquella palabra se emplea corrientemente para contraponerlo a niña, refiriéndose a las de las clases populares ya no muy jóvenes.

Podemos observar que es muy corriente el empleo de mujer cuando uno se refiere a su propia esposa o a la esposa de un hombre con quien tiene confianza. Curiosamente existe una similitud entre el español y el coreano en cuanto a la distinción según el referente. Por supuesto, la relación entre los interlocutores es un factor decisivo en la selección léxica en el coreano. Por el simple hecho de que la comunicación es un acto interpersonal, el sistema de tratamiento en ambas lenguas es un resultado de la costumbre social sostenida durante mucho tiempo.

En el uso cotidiano del coreano, suele distinguir 'buin' para referirse a la esposa de otra persona y 'chipsaram' para referirse a la esposa del hablante. Aquí debemos fijarnos en otro aspecto interesante. Cuando se trata de la esposa del hablante, el posesivo 'mi' no se traduce simplemente en 'mi' coreano, sino que se emplea otra



expresión de respeto, mejor dicho, se usa una expresión de cortesía, 'che chipsaram'. Los extranjeros, si no están acostumbrados a este tipo de expresión de cortesía, no pueden escaparse de cometer algunos errores muy serios en la norma de la lengua coreana.

Si vemos el esquema general del campo léxico 'yoza' en coreano, debemos comparar la extensión del significado de la archilexía española mujer con el lexema yoza.

Desde el punto de vista clasemático, dicho lexema coreano constituye un sistema opositivo junto con namza 'hombre' de acuerdo con el sexo del ser humano. El hecho de que sea un término más extensivo en lo referente a la persona de sexo femenino no significa necesariamente que posea el mismo empleo o uso en el lenguaje.

Desde el punto de vista diacrónico, mulier/uxor se caracteriza por la oposición de una relación privativa. Así que en el latín mulier es un término genérico y uxor es un específico con la añadidura de su carácter 'casada'.

En el español actual, esposa no forma una oposición de tipo privativo con mujer. Es un sinónimo de la mujer casada con una caracterización de tipo contextual, un sema variable o virtúema que podríamos definir como 'consideración formal respetuosa' de la casada, frente a mujer que es la lexía genérica.

Teniendo en cuenta estas distribuciones, es de nuestro deber buscar una equivalencia dinámica a la hora de la traducción. Si analizmos los datos de la traducción, podemos observar que lo más frecuente es traducir a un término más genérico con el fin de evitar algunos errores.

Con respecto a los rasgos distintivos del campo léxico del coreano en general, el estatus de los oyentes y de los referentes también desempeña un papel importante en la lexicalización. En el uso corriente, la jerarquía de la familia exige las distintas palabras para referirse a la esposa del hermano mayor y del hermano menor.

Cuando se trata de la traducción, nos conviene tener en cuenta que las palabras no tienen autonomía propia fuera del contexto y necesitan de él para concretar su sentido. Si una palabra puede tener varias significaciones, el interlocutor se da cuenta de cada significación a través de la estructura sintáctica.

Ahora veamos cómo funciona el sema 'estimación social' en dicho campo léxico. Hemos dicho anteriormente que en la lengua coreana la determinación léxica está relacionada con el factor extralingüístico, por ejemplo, el respeto del hablante hacia el oyente o el referente. Los lexemas que componen el campo léxico 'mujer' constituyen una estructuración bipolar, que se caracteriza por la oposición <'joven'/'no joven'> como vemos en los siguientes ejemplos:

- (3) damisela dama
- (4) señorita señora
- (5) madamisela madama

En el paradigma léxico del coreano no existe dicha estructuración. De todas formas, vamos a observar unas lexías que poseen como sema 'distinguida'.



Con respecto a la palabra 'madama', hay que notar que es la palabra española de la francesa madame y se usa como fórmula vulgar de cortesía o título de honor, equivalentes en ambos casos a señora y dama.

A pesar de su mismo origen, la voz de extranjerismo ha pasado una trayectoria diferente entre ambas lenguas. El significado de dicha palabra es 'dueña de cafetería o taberna', así que se ha producido una connotación especial.

En lo que atañe a su profundo cambio del significado en coreano, podemos atribuirlo, entre otras cosas, a la razón socio-cultural. Esta lexía coreanizada, al adaptarse al sistema léxico, ha contribuido a introducir nuevo concepto, pero con el tiempo, su significado original está perdiendo paulatinamente su terremo.

### 3. La enseñanza léxica en el aula

Con el fin de facilitar la capacidad léxica de los alumnos, hemos empleado un sistema interactivo durante el segundo semestre 2005 para el nivel inicial e intermedio. alumnos de nivel universitario. En un test, hemos comprobado la diferencia de la capacidad de los alumnos en cuanto a su asociación léxica. Hemos pedido a los alumnos de ambos niveles que hagan una lista de palabras que se asocian con la palabra 'amor'.

(a) Nivel Inicial

amor: amar, amigo(a), novio(a), besar, teléfono

(b). Nivel intermedio

amor: amar, amigo(a), novio(a), corazón, labio, luna de miel, dulce, boda

Según nuestra encuesta, los alumnos en el grupo del nivel intermedio, pueden ampliar su relación asociativa hasta la palabra abstracta, por ejemplo, corazón. Este proceso de abstracción depende en cierta manera de la capacidad de los alumnos. En la segunda etapa, exigimos a nuestros alumnos que hagan otra lista de palabras que tengan relación con las palabras asociadas con la palabra 'amor'. En este test, los alumnos de nivel inicial tenían muchas dificultades en ampliar su mundo léxico o mejor dicho no se atrevían a empezar nuevo viaje al laberinto léxico, pero en el grupo intermedio, podemos notar un pequeño pero muy importante avance en su viaje. Concretamente, algunos de dicho grupo nos dieron una sorpresa. La sorpresa viene dada por una búsqueda de una palabra inesperada 'odio'. Tal vez la palabra antónímica de 'amor' sea un resultado de la práctica de nuestros alumnos de aprendizaje del vocabulario. Curiosamente hay una palabra compuesta en coreano. Si se combinan dos palabras amor y odio en coreano, sale una nueva forma 'ejung' pero no 'junge' En el antiguo sistema, los alumnos debían aprender de memoria los sinónimos y antónimo de una nueva palabra. En cierto modo, este método ayudó a los alumnos a ampliar su vocabulario. Entre otro método, había varios manuales que daban la importancia del origen de la palabra.

La lengua es el reflejo de la cultura. Hay expresiones idiomáticas que deben aprender los alumnos. Sin saber el trasfondo de dicha expresión, los alumnos pueden sentirse aburridos de aprender de memoria. Los profesores también debemos emplear,



en alguna circunstancia, método morfosintáctico para explicar cómo es el proceso de la derivación y formación de palabras. El diminutivo y el aumentativo son típicos del español. La manera de expresar el afecto o el sentimiento del hablante se refleja en el sistema morfológico en español.

Otro aspecto a tener en cuenta es que cada hablante emplea una determinada palabra para expresar algo. Dicho en otros términos, el matiz o rasgo distintivo lo expresa seleccionando una palabra entre otras. Por ejemplo, los rasgos 'intensidad' y 'físico' son aquellos que distinguen una palabra con las demás palabras.

#### (6) cansancio/fatiga/reventón/agotamiento

En este trabajo, hemos adoptado la teoría de la semántica estructural. Ahora vamos a ver el aspecto de la oposición. Los alumnos pueden adquirir con facilidad el sistema léxico si se dan cuenta de tipos de las oposiciones. Hay tres tipos de oposiciones, la oposición privativa como 'día/noche' y oposición equipolente como los términos de color, y por último la oposición gradual como los términos del grado de la temperatura. En el último caso, son los adjetivos graduables.

En cuanto a la relación sintagmática, hay que enseñar el concepto de la restricción de selección. Los alumnos deben saber el significado de una palabra en un concreto contexto. De tal manera que los alumnos deben entender la relación paradigmática. Con respecto al campo léxico 'beber' en inglés, hay varias posibilidades, pero el objeto en sí mismo selecciona el verbo como vemos en el siguiente ejemplo:

(7) He sipped (drank/sucked, nipped, gulped, swallowed) the cognac he offered to her.

En español, el rasgo distintivo 'aspirando' hace a los hablantes seleccionar el verbo 'sorber' como la siguiente:

(8) Sorbió una horchata.

Durante el segundo semestre de 2004, hemos intentado convertir la clase gramatical en la clase del juego en el aula, por supuesto, produciendo una competencia a través del bingo por la clase de palabras, entre otras cosas, fruta, árbol, profesión, etc. Otro método interesante es lo de relacionar ("matching").

A veces, el análisis de los errores puede ayudarnos en la elaboración de nuestro programa de la asignatura. El típico error en las oraciones copulativas como \*Estoy alumno. nos hace pensar en la importancia del proceso de conceptualización de los alumnos. A pesar de que la diferencia entre 'ser' y 'estar' es un tema muy básico y fundamental, se puede observar frecuentes errores de los alumnos, incluso, de nivel alto. ¿Por qué se comete este tipo de error?



El concepto tradicional del sistema copulativo en español ha basado en la oposición binaria. Lo de permanente y esencial y lo de temporal y accidental han sido diferencia fundamental entre ambos verbos. Sin embargo, el hecho de que el verbo 'estar' se refiera a algún estado temporal induce a los alumnos a emplear el verbo 'estar' creyendo que su estatus como alumno no es permanente, así que elige erróneamente el verbo 'estar'.

Dicho concepto tradicional también nos presente dilema a la hora de explicar la siguiente oración:

(9) Juan está muerto.

El hecho de que alguien esté muerto no es un estado temporal, sin embargo, se emplea el verbo 'estar'. A pesar de lo fácil del concepto, hay alguna contradicción en su propio sistema. El sistema léxico, a veces, nos produce una gran confusión, así que los profesores debemos cuidar mucho con el proceso y su método didáctico. No podemos dejar a nuestros alumnos perderse en el laberinto, sino que debemos dar alguna pista para salir alegre de dicho laberinto.

## 5. Conclusión

En el programa de español como segunda lengua, hay varios factores que debemos tener en cuenta. Hasta ahora, la importancia de la gramática ha sido indudable en las aulas universitarias coreanas, pero queremos proponer la necesidad de la competencia oral basada en la enseñanza sistemática del vocabulario principal, por supuesto, a través de la teoría del campo léxico. Por supuesto, nos conviene establecer unas estrategias diferentes según el nivel de los alumnos.

Por último, la problemática de la sinonimia, por ejemplo, entre algunos adverbios de grado, es un buen ejemplo del dilema de la semántica estructural que hemos tratado en este trabajo. El matiz de cada palabra y el perfecto o adecuado manejo del mismo es algo que deben aprender los alumnos.

## Bibliografía

- Baldinger, Kurt (1977) Teoría semántica, Alcalá, Madrid.
- Breal, Michel, Ensayo de semántica, la España Moderna, Madrid, sin año.
- Coseriu, Eugenio (1977) Principios de semántica, Gredos, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1978) Gramática, semántica, universales, Gredos, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1982) Teoría del lenguaje y lingüística general, Gredos, Madrid.
- Di Pietro, Robert (1986) Estructuras lingüísticas en contraste, Gredos, Madrid.
- García Yebra, Valentín (1984) Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid.





- Geckeler, Horst (1984) *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Gredos, Madrid.
- Germain, Claude (1986) *La Semántica funcional*, Gredos, Madrid.
- Greimas, A. J. (1976) *Semántica estructural: investigación metodológica*, Gredos, Madrid.
- Lehrer, Adrienne (1974) *Semantic fields and lexical structure*, Northholland, Amsterdam.
- Lodares, Juan Ramón (1988) *El campo léxico 'mujer' en español*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Lorenzo, Emilio (1980) *El español y otras lenguas*, SGEL, Madrid.
- Lyons, John (1980) *Semántica*, Barcelona, Teide.
- \_\_\_\_\_ (1981) *Lenguaje, significado y contexto*, Barcelona, Paidós.
- Nida, E. A. (1975) *Componential analysis of meaning: an introduction to semantic structure*, Mouton, La Haya.
- Mounin, George (1977) *Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid.
- Salvador, Gregorio (1987) *Semántica y lexicología del español*, Paraninfo, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1987) *Lengua española y lenguas de España*, Ariel, Barcelona.
- Trujillo, Ramón (1979) *Elementos de semántica lingüística*, Cátedra, Madrid.
- Ullmann, Stephen (1987) *Semántica*, Aguilar, Madrid
- Wotjak, Gerd (1979) *Investigaciones sobre la estructura del significado*, Gredos, Madrid.